ALCOHAB
(export du DFSM au 04/05/2024 à 19:51)

[1] ALCOHAB Médecine - Anatomie

nomen
Etymologie FEW: Ø issu de l'arabe ka'b

Définition

Faisceau fait de fibres blanchâtres, très résistant et peu extensible, unissant deux os ou deux parties d'un os, ligament interosseux.

Notes

- var CAHAP
- Glose

  Hyperonymes: liement, membres consemblables; cohyponymes: os, cartillage, nerf, artere, vaine, char, gresse, auve, oint, villus, corde, panicle, cuir, muscle, lacerte, moelle, ongle, poil, cheveul.

  Glose

  Issu de l'arabe *ka'b* avec agglutination de l'article *al*. Cette forme arabe est à l'origine de trois termes anatomiques :*cahap* et *caab*, "os du talon". D'après Kazimirski, Albin de Biberstein, *Le Kazimirski arabe-français*. Albouraq, 2004. Des confusions persistent dans les traductions latines des formes *ka'b* et *'aquib*: « André Vésale lui-même demanda le concours d'un ami juif pour comprendre, d'après l'hébreu, les noms des os contenus dans le *Canon* d'Avicenne. La plus grande confusion concerne, par exemple, trois mots à consonnance proche :*'aqab*, sorte de ligament, *'aqib*, calcanéum, et *ka'b*qui se réfère à un os du pied de forme cubique. Gérard de Crémone translittère le premier en *alhacab*(ou *alhahacab*), le troisième en *alcahab*. Lorsqu'il rencontre *'aqab*, Ramusio le transpose en *ilacab* qu'il glose en marge par *ligamentum* ; le recours à ce dernier mot était impossible car il servait à traduire *rib??*. Après avoir traité des tendons, Avicenne distingue, en effet, deux sortes de ligaments selon qu'ils s'appliquent aux muscules (*rib??*) ou qu'ils relient entre eux les autres constitutants du corps (*'aqab*). Dans la partie qu'il traduit, Ramusio ne recontre pas *'aquib*, mais à deux reprises *ka'b*. Il n'obéit pas cette fois à la prudence et propose comme équivalent latin *calcaneus*, là où Avicenne désigne soit l'astragale, soit, lorsque le mot est mis au duel, les saillies des chevilles. » D'après Danielle Jacquart dans « Arabisants du Moyen Age et de la Renaissance : Jérôme Ramusio (1486) correcteur de Gérard de Crémone (1187)» *Bibliothèque de l'école des chartes* t. 147, 1989, (p.399-415) [F. Picard et A. Sanchez]

- syn THENENTOS syn LIEMENT

Citations

- Le liement est le .3. membre consemblable, simple, spermatique, prochain en dureté au cartillage, de compleuxion froide et seiche, flexible, insensible, nessant des os qui sont ensemble, et est dit thenentos, et tant longement comme il lie les os, il est dit alcohab

.
Anon. [Henri de Mondeville], *Chirurgie, 1314, chap. 71, p. 29.*